Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas wspomnę na moje przymierze z Jakubem i – owszem – moje przymierze z Izaakiem, i – owszem – wspomnę moje przymierze z Abrahamem – i wspomnę tę ziemię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wtedy wspomnę moje przymierze z Jakubem i moje przymierze z Izaakiem. Wspomnę także moje przymierze z Abrahamem — i wspomnę tę ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wspomnę na moje przymierze z Jakubem i na moje przymierze z Izaakiem, wspomnę też na moje przymierze z Abrahamem, wspomnę i na tę ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ja też wspomnę na przymierze moje z Jakóbem, i na przymierze moje z Izaakiem, i na przymierze moje z Abrahamem wspomnę, i na tę ziemię wspomnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomnię na przymierze moje, którem uczynił z Jakobem i z Izaakiem, i z Abrahamem; i wspomnię też na ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przypomnę sobie moje przymierze z Jakubem, przymierze z Izaakiem i przymierze z Abrahamem. Przypomnę sobie o tym i przypomnę o kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnę na moje przymierze z Jakubem, a także na moje przymierze z Izaakiem, a ponadto wspomnę na moje przymierze z Abrahamem; wspomnę i tę ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wspomnę na Moje przymierze z Jakubem, na Moje przymierze z Izaakiem i wspomnę na Moje przymierze z Abrahamem. Wspomnę również na tę ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy wspomnę na moje przymierze z Jakubem, Izaakiem i Abrahamem. Wspomnę także i na tę ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [wtedy] i Ja wspomnę na swoje Przymierze z Jakubem i z Izaakiem, i z Abrahamem, wspomnę na kraj [opuszczony]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Ja wspomnę Moje przymierze z Jaakowem, a także Moje przymierze z Jicchakiem, a także Moje przymierze z Awrahamem, i będę pamiętał ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадаю завіт Якова, і завіт Ісаака і згадаю завіт Авраама, і згадаю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wspomnę na Moje przymierze z Jakóbem, na Moje przymierze z Ic'hakiem oraz wspomnę na Moje przymierze z Abrahamem, a także na ziemię świętą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja wspomnę na moje przymiarze z Jakubem; wspomnę też na moje przymierze z Izaakiem oraz na moje przymierze z Abrahamem, wspomnę również na tę ziemię. |

1. 1) <x>10 17:7-8</x>; <x>10 26:3-4</x>; <x>10 28:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)